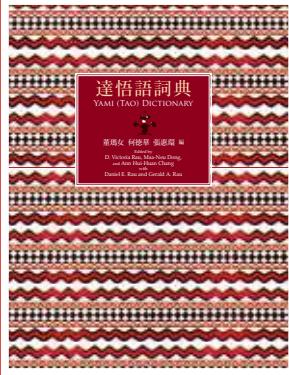


出版中心 好書介紹



書名：《達悟語詞典》

編 者：董瑪女、何德華、張惠環
出版時間：2012年6月25日

I S B N : 978-986-03-2519-5
G P N : 1010100956



《達悟語詞典》

臺 大出版中心最近推出了世界第一部紙本的《達悟語詞典》，為沒有文字的達悟語留下珍貴的書寫紀錄。

在許多人心目中，蘭嶼是美麗的淨土，飛魚的故鄉，蘭花之島，以別具特色的拼板舟、碧海藍天和芋頭聞名，達悟語正是這個充滿魅力的熱帶之島居民所使用的語言。達悟語隸屬於南島語系中的菲律賓語支、伊巴丹語群（Ivatan）或巴士語群（Bashiic），也稱為「雅美語」。由於沒有書寫的文字，加上使用人口僅4千多人，達悟語的保存實屬不易。

來自蘭嶼的董瑪女，有感於達悟母語在急速流失中，於1994年一場南島民族母語研討會中，和康乃爾大學語言學博士何德華相約編纂達悟語教材，在人類學者劉斌雄的鼓勵下，兩人不僅在2000年完成了首部達悟語教材，更進一步展開搶救瀕危語言的計畫，由達悟語教師及蘭嶼族人協助蒐集語料、董瑪女記錄，再由何德華做語言分析，進行達悟語語法及詞彙的整理工作。這部《達悟語詞典》就是兩人及其

aboaken	aday	ades	agag
A - a			
aboaken <small>參照 book.</small>			
aboangen <small>參照 boang.</small>			
aboata <small>參照 abo.</small>			
absoy (ji) <small>參照 -bsoy.</small>			
abtan [abtan] [名] 神子 ya macinacai jikken o abtan 這神子被子打得很合身。 ko manazeng so abtan ko. 我要買牠。			
miabtan [miabtan] [名] 婦子 miabtan ka so anaro o abtan. 你穿那件。 ko miabtan so ya malaveng a abtan. 我穿你的褲子。			
abtek <small>參照 -btek.</small>			
abzoan <small>參照 -bzo.</small>			
abzotan <small>參照 -bzot.</small>			
aci. [aci] [名] 女性或配偶。父母對尚未結婚或已婚兩性子女的男子或配偶的稱呼 ya pi nimal si aci ta. 孩子 (男) 還沒有回來。			
aci. [aci] 幹淨、乾脆			
kacian [kacian] [名] 陸地、岸上 ya nimangay miicoy o irang do kacian. 海龜上岸生蛋。			
maci [maci] [動] 乾淨 ya makeyai rana a maci o ranom do teyngoy. 上面的水要乾了。 ala ya maci o wawa yo. 這海水可能要乾了。			
mangci [mangci] [動] 滴落 ya mangci rana o wawa. 海灘上了。 ya mangci ran mita miawawat. 海水要退潮了。			
miipangci [miipangci] [動] 開始退潮 ya rana miipangci o wawa. 海水要退潮了。			
aciacleban <small>參照 cible.</small>			
aciang <small>參照 aching.</small>			
aciangan [aciangan] [動] 打洞穿光。你把石頭弄個穿光洞。不然室內會很暗。			
mikaciaciong [mikaciaciong] [名] 有透光的。 cicilan mo o mikaciaciong. 把有透光的地方都塞起來。			
aciangan <small>參照 aciang.</small>			
acioid [acioid] [名] 魚名：線紋刺尾鯛 rarekha a mehakay o miyanak so aciod ya. 只有男性的老			
A - a			
kadakanan <small>參照 -dkanan.</small>			
adoa <small>參照 doa.</small>			
adpana <small>參照 -dpa.</small>			
adpi [adpi] [名] 賓名：紫地鶲 adpi am, ikadoa no teyngi. adpi adpi ngi 的一種。			
adpon <small>參照 -dpou.</small>			
aemian <small>參照 amian.</small>			
aep [aep] [名] 晚上。 aep no nai mo sio. 你來的那天晚上啊。			
ad [ad] 超越			
makaad [makaad] [動] 能超越 abo o makaad jikken o milalima. 沒有人能超越我的手藝 (技術、能力)。			
aciok <small>參照 ciok.</small>			
acip [acip] 布卷帶。用以卷經之用。以卷起綱的經線			
acita (ji) <small>參照 cita.</small>			
acita (to) <small>參照 cita.</small>			
aciiciwi (toda) <small>參照 ciiciwi.</small>			
ad [ad] 超越			
mangday [mangday] (變形) mangday. [動] 每天。每天 ko mangday so araraw a marios. 我每天洗澡。 ko mangday a mapalolo so payung. 我每天都帶傘。 mangday so araraw o kapinosa. 他每天通告。			
mangdangday [mangdangday] [動] 經常。每天。每次 mangdangday so araraw o kangay na mangdang so aemian o. 他每年冬天。天大都會燒火取暖。 ya mangdangday so kalau ya yo kawan. 每次吃飯都聽哭。			
midakay [midakay] [動] 分散 midakay rana o vinay or a pangasoy no keyian da. 那些豬肉會被村人分著吃掉。ka mithok do mope? 你晚上煮豬肉的時候？ 2. [mope] [名] (晚上) 煮豬不熟了。maep rana om, koi! na pa o rimpo do takey. 補充了。他才剛從山下來。			
miikaep [miikaep] [動] 晚上 (直到)。ye to miikaep an miavaoz. 他 (從白天) 工作一直做到晚上。			
nomakaep [nomakaep] [名] 南曉 ji ko nimitekh nomakaep. 昨晚我沒有睡覺。			
siciamaep [siciamaep] [名] 今晚 ka mian so pacircrayin siciamaep ya. 今晚有電影。			
simaeap [simaeap] [名] 今晚 ka mangay meganam simaeap. 我晚上要去跳舞。			
aep (ji) <small>參照 aep.</small>			
aep (toda) <small>參照 aep.</small>			
adapan (kato) <small>參照 adapan.</small>			
agag [agag] [動] 取出。取出 agag avoo do karey ori ta mamaen mo. 把副袋裡的標籤拿出來吃吧。			
agag (ji) [agag] [動] 取出 (不). somlet o lima na am, ji na rana agag. 他的手卡住了。摸不出來了。			

靜宜大學研究團隊和工作夥伴奮鬥十多年的心血結晶。

《達悟語詞典》分為「達悟語／中文」、「達悟語／英文」兩大部分，中文部分由董瑪女、何德華、張惠環編撰，英文部分由何德華及Daniel E. Rau、Gerald A. Rau執筆，共收錄6,084個詞項（即2,119個詞根和3,965個衍生詞）。除了涵括日常生活基本詞彙外，編者也參考了達悟語數位教材、數位典藏計畫語料、達悟族植物及海洋生物詞彙專書、中央研究院民族所集刊有關織布與大船的資料、民族所資料彙編有關昆蟲之詞彙、以及夏曼藍波安、周宗經、董森永等人的達悟文化著作，選列出充分反映達悟文化特色和習俗的詞彙。本書不只具備語言學習的價值，也可視為一部「蘭嶼文化字典」。

值得一提的是，除了紙本外，本詞典另有中英雙語線上版（<http://yamibow.cs.pu.edu.tw>）供有意學習達悟語的中文或英語讀者使用，在資訊科技的輔助下，讓達悟語邁向國際化的數位典藏和學習模式。

臺大校友雙月刊2012年募款方案

親愛的校友、師長暨關心臺大的朋友：您們好！

感謝您長久以來對《臺大校友雙月刊》的支持與指教，督促我們精益求精，也歡迎您捐款，或以刊登廣告方式，贊助本刊來年經費。感謝您！



2012捐款致謝辦法：

- ◆一次捐款3,000元，致贈「臺大校徽胸章」1枚。
- ◆每月固定捐款1,000元持續一年，或一次捐款12,000以上，加贈臺大出品「行動電源組」。

戶名：財團法人臺灣大學學術發展基金會(Academic Development Foundation, NTU) （支票抬頭及郵政劃撥均同）

銀行帳號：華南銀行臺大分行154200185065

郵政劃撥：1642-0131

指定用途：贊助臺大校友雙月刊出版

捐款專線：(02) 3366-2045

固定捐款讀者，請於首次匯款後，來電告知或於郵政劃撥單上註明，可先享受贈品。

